

Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego macie odważać srebro za to, co nie jest chlebem, owoc waszego trudu za to, co nie syci? Słuchajcie Mnie uważnie i jedzcie to, co dobre,* i niech wasza dusza nacieszy się tłustym (jadłem)! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego macie wydawać pieniądze na to, co nie jest chlebem, ciężko zapracowany grosz na to, co nie syci? Słuchajcie Mnie uważnie, a będziecie jeść to, co dobre, i wasza dusza nacieszy się tym, co pożywne!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu wydajecie pieniądze nie na chleb, swoją pracę na to, co nie nasyci? Słuchajcie mnie uważnie, a jedzcie to, co jest dobre, i niech wasza dusza rozkoszuje się tłuszczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecz wynakładacie pieniądze nie za chleb, a pracę swą na to, co nie nasyci? Słuchając słuchajcie mię, a jedzcie to, co jest dobrego, i niech się rozkocha w tłustości dusza wasza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przecz odważacie srebro nie za chleb, a pracę waszą nie za nasycenie? Słuchajcie słuchając mię a jedzcie dobro, a rozkoszować będzie w tłustości dusza wasza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu wydajecie pieniądze na to, co nie jest chlebem? I waszą pracę - na to, co nie nasyci? Słuchajcie Mnie, a jeść będziecie przysmaki i dusza wasza zakosztuje tłustych potraw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czemu macie płacić pieniędzmi za to, co nie jest chlebem, dawać ciężko zdobyty zarobek za to, co nie syci? Słuchajcie mnie uważnie, a będziecie jedli dobre rzeczy, a tłustym pokarmem pokrzepi się wasza dusza!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego wydajecie pieniądze na to, co nie jest chlebem, i wasz zarobek na to, co nie nasyci? Słuchajcie Mnie uważnie, a będziecie jedli to, co dobre, i pokrzepicie się tłustymi potrawami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po co wydajecie pieniądze na to, co nie jest chlebem? Dlaczego się trudzicie, by osiągnąć to, co nie może nasycić? Słuchajcie Mnie uważnie, a będziecie jeść najlepsze potrawy i będziecie się rozkoszować pożywnym pokarmem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po cóż macie wydawać srebro na to, co nie jest chlebem, a swój zarobek na to, co nie syci? Słuchajcie mnie, słuchajcie, a spożywajcie to, co dobre, i dusza wasza uraczy się obficie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навіщо ціните сріблом, і ваше теля не на насичення? Послухайте мене і їстимете добра, і ваша душа насититься добрими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po co macie odważać za to srebro, czego nie chciałem; a waszą pracę dawać za to, co nie syci? Słuchajcie Mnie i zakosztujcie tego, co najlepsze; niech w obfitości

¹⁾ <x>500 6:52-58</x>

			rozkoszuje się wasza dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemu płacicie pieniędzmi za to, co nie jest chlebem, i czemu mozolicie się nad tym, co nie syci? Słuchajcie mnie uważnie i jedzcie to, co dobre, a wasza dusza niech się wielce rozkoszuje tłustością.